

# Mrk

## Chapter 5

### Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν  
そして 来た ~の方へ (~の) 向こう岸に (~の) 海の ~の中へ (~の) 地方に  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#)
- τῶν Γερασηνῶν.  
(~の) ゲラサ人の  
[G3588](#) [G1086](#)

こうして彼らは海の向こう岸、ゲラサ人の地に着いた。

- 2 καὶ ἐξεθρόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθύς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ  
すると 出て来たとき 彼が ~から (~の) 舟から すぐに 出会った 彼に ~から  
[G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2112](#) [G5221](#) [G0846](#) [G1537](#)
- τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτω,  
(~の) 墓場から 人が ~の中-に 霊 汚れた  
[G3588](#) [G3419](#) [G0444](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0169](#)

それから、イエスが舟からあがられるとすぐに、けがれた霊につかれた人が墓場から出てきて、イエスに出会った。

- 3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν. καὶ οὐδὲ ἀλύσει  
彼は (~の) 住まい-を 持っていた ~の中-に (~の) 墓場-に そして ~さえも 鎖-で  
[G3739](#) [G3588](#) [G2731](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2532](#) [G3761](#) [G0254](#)
- οὐκέτι, οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δεῦρα,  
もはや 誰-も ~できなかった 彼-を 縛る-ことが  
[G3765](#) [G3762](#) [G1410](#) [G0846](#) [G1210](#)

この人は墓場をすみかとしており、もはやだれも、鎖でさえも彼をつなぎとめて置けなかった。

- 4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσειν δεδέσθαι, καὶ  
~のゆえに (~の) 彼が 何度-も 足かせ-と そして 鎖-で 縛られた-が しかし  
[G1223](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4178](#) [G3976](#) [G2532](#) [G0254](#) [G1210](#) [G2532](#)
- διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις, καὶ τὰς πέδας συντετριφθαι, καὶ  
引きちぎった ~によって 彼 (~の) 鎖-を また (~の) 足かせ-を 砕いた そして  
[G1288](#) [G5259](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0254](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3976](#) [G4937](#) [G2532](#)
- οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δεῦρα.  
誰-も ~できなかった 彼-を 制する-ことが  
[G3762](#) [G2480](#) [G0846](#) [G1150](#)

彼はたびたび足かせや鎖でつながれたが、鎖を引きちぎり、足かせを砕くので、だれも彼を押えつけることができなかったからである。

- 5 καὶ διὰ παντός νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ  
そして ~の間-じゅう 常-に 夜-も また 昼-も ~の中-で (~の) 墓場-と また  
[G2532](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2532](#)
- ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν, κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις,  
~の中-で (~の) 山々-で いた 叫び そして 傷つけていた 自分-を 石-で  
[G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G1510](#) [G2896](#) [G2532](#) [G2629](#) [G1438](#) [G3037](#)

そして、夜昼たえまなく墓場や山で叫びつづけて、石で自分のからだを傷つけていた。

6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν  
すると 見て (~の) イエスを ~から 遠く-から 走って来た そして ひれ伏した  
[G2532](#) [G23708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3113](#) [G5143](#) [G2532](#) [G4352](#)

αὐτόν.  
彼-に  
[G0846](#)

ところが、この人がイエスを遠くから見て、走り寄って拝し、

7 καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, Υἱὲ  
そして 叫んで 声-で 大きな 言う 何-の わたし-と また あなた-に イエス 御子  
[G2532](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G5207](#)

τοῦ Θεοῦ τοῦ ὕψιστου? ὀρκίζω σε τὸν Θεόν, μὴ με  
(~の) 神-の (~の) いと高き 誓わせます あなた-に (~の) 神-にかけて ~しないで わたし-を  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5310](#) [G3726](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#) [G1473](#)

βασανίσῃς.  
苦しめないで-ください  
[G0928](#)

大声で叫んで言った、「いと高き神の子イエスよ、あなたはわたしとなんの係わりがあるのです。神に誓ってお願いします。どうぞ、わたしを苦しめないでください」。

8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ  
言って-いた なぜなら 彼-に 出て-行け (~の) 霊 (~の) 汚れた ~から (~の)  
[G3004](#) [G1063](#) [G0846](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G1537](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου!  
人-から  
[G0444](#)

それは、イエスが、「けがれた霊よ、この人から出て行け」と言われたからである。

9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι? καὶ λέγει, αὐτῷ, Λεγιῶν  
そして 尋ねた 彼-に 何-が 名前-は あなた-の すると 言う 彼-に レギオン  
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3686](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3003](#)

ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἔσμεν.  
名前-は わたし-の なぜなら 大勢 ~だから  
[G3686](#) [G1473](#) [G3754](#) [G4183](#) [G1510](#)

また彼に、「なんという名前か」と尋ねられると、「レギオンと言います。大ぜいなのですから」と答えた。

10 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλὰ, ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ  
そして 懇願した 彼-に しきりに ~しない-ように ~しない それら-を 送らない-ように  
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0846](#) [G0649](#)

ἔξω τῆς χώρας.  
~の-外-へ (~の) 地方-の  
[G1854](#) [G3588](#) [G5561](#)

そして、自分たちをこの土地から追い出さないようにと、しきりに願いつづけた。

11 ἦν δὲ ἐκεῖ, πρὸς τῷ ὄρει, ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη;  
いた さて そこ-に ~の-そば-に (~の) 山-の 群れ-が 豚-の 大きな 飼われて-いた  
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3735](#) [G0034](#) [G5519](#) [G3173](#) [G1006](#)

さて、その山の中腹に、豚の大群が飼ってあった。

12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν, λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς  
 すると 懇願した 彼-に 言って 送って-ください わたしたち-を ~の中-へ (~の)  
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3992](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσελθωμεν.  
 豚-の ~する-ように ~の中-に それら-の 入ろう-と  
[G5519](#) [G2443](#) [G1519](#) [G0846](#) [G1525](#)

霊はイエスに願って言った、「わたしどもを、豚にはいらせてください。その中へ送ってください」。

13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντα, τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα  
 すると 許した 彼ら-に そして 出て-行って (~の) 霊-たち-は (~の) 汚れた  
[G2532](#) [G2010](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#)  
 εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ  
 入った ~の中-へ (~の) 豚-の すると 突進した (~の) 群れ-は ~から (~の)  
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2532](#) [G3729](#) [G3588](#) [G0034](#) [G2596](#) [G3588](#)  
 κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ  
 崖-から ~の中-へ (~の) 海-に およそ 二千-匹 そして 溺れた ~の中-で (~の)  
[G2911](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5613](#) [G1367](#) [G2532](#) [G4155](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 θαλάσση.  
 海-で  
[G2281](#)

イエスがお許しになったので、けがれた霊どもは出て行って、豚の中へはいり込んだ。すると、その群れは二千匹ばかりであったが、がけから海へなだれを打って駆け下り、海の中でおぼれ死んでしまった。

14 Καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς  
 すると (~の) 飼っていた-者-たち-は それら-を 逃げた そして 知らせた ~の中-へ  
[G2532](#) [G3588](#) [G1006](#) [G0846](#) [G5343](#) [G2532](#) [G0518](#) [G1519](#)  
 τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς, καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστίν  
 (~の) 町-に また ~の中-へ (~の) 野-に すると 来た 見る-ために 何-が ~である-か  
[G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0068](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3708](#) [G5101](#) [G1510](#)  
 τὸ γεγονός.  
 (~の) 起こった-ことを  
[G3588](#) [G1096](#)

豚を飼う者たちが逃げ出して、町や村にふれまわったので、人々は何事が起ったのかと見にきた。

15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν  
 そして 来る ~のもと-に (~の) イエス-の そして 見る (~の)  
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#)  
 δαιμονιζόμενον καθήμενον, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα  
 悪霊に-取り憑かれた-者-が 座って-いる 着物を-着て そして 正気-になって (~の) 持って-いた  
[G1139](#) [G2521](#) [G2439](#) [G2532](#) [G4993](#) [G3588](#) [G2192](#)  
 τὸν λεγιῶνα; καὶ ἐφοβήθησαν.  
 (~の) レギオン-を すると 恐れた  
[G3588](#) [G3003](#) [G2532](#) [G5399](#)

そして、イエスのところにきて、悪霊につかれた人が着物を着て、正気になってすわっており、それがレギオンを宿していた者であるのを見て、恐れた。

16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο τῷ  
 そして 伝えた 彼ら-に (~の) 見た-者-たち-が どのように 起こった-か (~の)  
[G2532](#) [G1334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3708](#) [G4459](#) [G1096](#) [G3588](#)

δαιμονιζομένῳ, καὶ περὶ τῶν χοίρων.  
 悪霊に-取り憑かれた-者-に また ~-について (~の) 豚-の-ことを  
[G1139](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5519](#)

また、それを見た人たちは、悪霊につかれた人の身に起った事と豚のことを、彼らに話して聞かせた。

17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.  
 すると 始めた 懇願する-ことを 彼-に 去る-ように ~-から (~の) 境界-から 彼ら-の  
[G2532](#) [G0756](#) [G3870](#) [G0846](#) [G0565](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#)

そこで、人々はイエスに、この地方から出て行っていただきたいと、頼みはじめた。

18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ  
 すると 乗り込む-とき 彼-が ~-の-中-に (~の) 舟-に 懇願した 彼-に (~の)  
[G2532](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3588](#)

δαιμονισθεῖς, ἵνα μετ' αὐτοῦ ἦ.  
 悪霊に-取り憑かれた-者-が ~-する-ように ~-と-共に 彼-と いたい-と  
[G1139](#) [G2443](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#)

イエスが舟に乗ろうとされると、悪霊につかれていた人がお供をしたいと願い出た。

19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὕπαγε εἰς τὸν  
 しかし ~-なかった 許さ-なかった 彼-を むしろ 言う 彼-に 行きなさい ~-の-中-へ (~の)  
[G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#)

οἶκόν σου, πρὸς τοὺς σοῦς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα  
 家-に あなた-の ~-の-もと-へ (~の) あなた-の-家族-の そして 告げなさい 彼ら-に どれほど  
[G3624](#) [G4771](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2532](#) [G0518](#) [G0846](#) [G3745](#)

ὁ Κύριός σοι πεποίηκεν, καὶ ἠλέησέν σε.  
 (~の) 主-が あなた-に して-くださった-かを そして あわれんで-くださった あなた-を  
[G3588](#) [G2962](#) [G4771](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1653](#) [G4771](#)

しかし、イエスはお許しにならないで、彼に言われた、「あなたの家族のもとに帰って、主がどんなに大きなことをしてくださったか、またどんなにあわれんでくださったか、それを知らせなさい」。

20 καὶ ἀπήλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει,  
 すると 去って行った そして 始めた 宣べ伝える-ことを ~-の-中-で (~の) デカポリス-で  
[G2532](#) [G0565](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1179](#)

ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς; καὶ πάντες ἐθαύμαζον.  
 どれほど して-くださった-か 彼-に (~の) イエス-が すると すべて-の-者-が 驚いた  
[G3745](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2296](#)

そこで、彼は立ち去り、そして自分にイエスがしてくださったことを、ことごとくデカポリスの地方に言いひろめ出したので、人々はみな驚き怪しんだ。



26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ  
 そして 多く 苦しんだ ~のもと-で 多く-の 医者-たち-の そして 費やした (~の)  
[G2532](#) [G4183](#) [G3958](#) [G5259](#) [G4183](#) [G2395](#) [G2532](#) [G1159](#) [G3588](#)

παρ' αὐτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ  
 (~の) 彼女-の すべて-を しかし 何-も 益を-受けなかつた むしろ ますます ~の方-に (~の)  
[G3844](#) [G0846](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3367](#) [G5623](#) [G0235](#) [G3123](#) [G1519](#) [G3588](#)

χεῖρον ἐλθοῦσα--  
 悪い なった  
[G5501](#) [G2064](#)

多くの医者にかかって、さんざん苦しめられ、その持ち物をみな費してしまったが、なんのかいもないばかりか、かえってますます悪くなる一方であった。

27 ἀκούσασα ἡτὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ  
 聞いて (~の) ~について (~の) イエス-の-こと-を 来て ~の中-で (~の)  
[G0191](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὄχλῳ ὀπισθεν, ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.  
 群衆-の中-で 後ろ-から 触った (~の) 衣-に 彼-の  
[G3793](#) [G3693](#) [G0680](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

この女がイエスのことを聞いて、群衆の中にまぎれ込み、うしろから、み衣にさわった。

28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι, Ἐὰν ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ,  
 言って-いた なぜなら (~と) もし 触れ-れば せめて (~の) 衣-に 彼-の  
[G3004](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1437](#) [G0680](#) [G2579](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

σωθήσομαι.  
 救われる-だろう  
[G4982](#)

それは、せめて、み衣にでもさわれば、なおしていただけるだろうと、思っていたからである。

29 καὶ εὐθύς ἐξηράνθη ἡ πηγή τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ  
 すると すぐに 乾いた (~の) 源-が (~の) 血-の 彼女-の そして 知った (~の)  
[G2532](#) [G2112](#) [G3583](#) [G3588](#) [G4077](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3588](#)

σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.  
 体-で (~と) 癒された-と ~から (~の) 病い-から  
[G4983](#) [G3754](#) [G2390](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3148](#)

すると、血の元がすぐにかわき、女は病気がなおったことを、その身に感じた。

30 καὶ εὐθύς ὁ Ἰησοῦς, ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ  
 すると すぐに (~の) イエス-は 悟って ~の中-で 自分-自身 (~の) ~から 自分  
[G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1921](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3588](#) [G1537](#) [G0846](#)

δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγεν, Τίς μου  
 力-が 出て-行った-ことを 振り向いて ~の中-で (~の) 群衆-の 言った 誰-が わたし-の  
[G1411](#) [G1831](#) [G1994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#)

ἥψατο τῶν ἱματίων?  
 触った-のか (~の) 衣-に  
[G0680](#) [G3588](#) [G2440](#)

イエスはすぐ、自分の内から力が出て行ったことに気づかれて、群衆の中で振り向き、「わたしの着物にさわったのはだれか」と言われた。

31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, βλέπεις τὸν ὄχλον  
 すると 言った 彼-に (~の) 弟子-たち-が 彼-の ご覧-になって (~の) 群衆-が  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3793](#)

συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἦψατο?  
 押し合っている-のを あなた-に それなのに 言われる-のですか 誰-が わたし-に 触った-のか-と  
[G4918](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G0680](#)

そこで弟子たちが言った、「ごらんのとおり、群衆があなたに押し迫っていますのに、だれがさわったかと、おっしゃるのですか」。

32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.  
 しかし 見回して-いた 見よう-と (~の) この-ことを した-者-を  
[G2532](#) [G4017](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3778](#) [G4160](#)

しかし、イエスはさわった者を見つけようとして、見まわしておられた。

33 ἡ δὲ γυνή, φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὁ γέγονεν αὐτῇ,  
 (~の) しかし 女-は 恐れて そして 震えながら 知って (~の) 起こった-ことを 自分-に  
[G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G5399](#) [G2532](#) [G5141](#) [G1492](#) [G3739](#) [G1096](#) [G0846](#)

ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.  
 来て そして ひれ伏した 彼-に そして 話した 彼-に すべて-の (~の) 眞実-を  
[G2064](#) [G2532](#) [G4363](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0225](#)

その女は自分の身に起ったことを知って、恐れおのきながら進み出て、みまえにひれ伏して、すべてありのままを申し上げた。

34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε;  
 (~の) すると 言った 彼女-に 娘-よ (~の) 信仰-が あなた-の 救った あなた-を  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2364](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#)

ὑπάγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός  
 行きなさい ~の-中-へ 平安-に そして ~であり-なさい 健やか-で ~から (~の) 病い-から  
[G5217](#) [G1519](#) [G1515](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5199](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3148](#)

σου.  
 あなた-の  
[G4771](#)

イエスはその女に言われた、「娘よ、あなたの信仰があなたを救ったのです。安心して行きなさい。すっきりなかって、達者でいなさい」。

35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγοντες,  
 まだ 彼-が 話して-いると 来る ~から (~の) 会堂-管理者-の-もと-から 言って  
[G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2064](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0752](#) [G3004](#)

ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν; τί ἔτι σκύλλεις τὸν  
 (~と) (~の) 娘-は あなた-の 亡くなりました なぜ まだ わずらわせる-のですか (~の)  
[G3754](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4771](#) [G0599](#) [G5101](#) [G2089](#) [G4660](#) [G3588](#)

διδάσκαλον?  
 先生-を  
[G1320](#)

イエスが、まだ話しておられるうちに、会堂司の家から人々がきて言った、「あなたの娘はなくなりました。このうえ、先生を煩わすには及びますまい」。

36 ὁ δὲ Ἰησοῦς, παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον, λέγει τῷ  
 (~の) しかし イエス-は 聞き流して (~の) 言葉-を 語られた 言う (~の)  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3878](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2980](#) [G3004](#) [G3588](#)  
 ἀρχισυναγῶγ, Μὴ φοβοῦ; μόνον πίστευε.  
 会堂-管理者-に ~しないで 恐れなくて ただ 信じなさい  
[G0752](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3440](#) [G4100](#)

イエスはその話している言葉を聞き流して、会堂司に言われた、「恐れることはない。ただ信じなさい」。

37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι, εἰ  
 そして ~なかった 許さ-なかった 誰-も ~と-共に 彼 ついて-来る-ことを ~を-除いて  
[G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G3762](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4870](#) [G1487](#)  
 μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.  
 (~なかった) (~の) ペテロ-と また ヤコブ-と また ヨハネ (~の) 兄弟 ヤコブ-の  
[G3361](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2385](#)

そしてペテロ、ヤコブ、ヤコブの兄弟ヨハネのほかは、ついて来ることを、だれにもお許しにならなかった。

38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγῶγου, καὶ θεωρεῖ  
 すると 来る ~の-中-に (~の) 家-に (~の) 会堂-管理者-の そして 見る  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G0752](#) [G2532](#) [G2334](#)  
 θόρυβον, καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά.  
 騒ぎ-を また 泣いて-いる-者-と また 嘆いて-いる-者-が 大いに  
[G2351](#) [G2532](#) [G2799](#) [G2532](#) [G0214](#) [G4183](#)

彼らが会堂司の家に着くと、イエスは人々が大声で泣いたり、叫んだりして、騒いでいるのをごらんになり、

39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε? τὸ  
 すると 入って 言う 彼ら-に なぜ 騒いで-いる-のか また 泣いて-いる-のか (~の)  
[G2532](#) [G1525](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2350](#) [G2532](#) [G2799](#) [G3588](#)  
 παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.  
 子ども-は ~ない 死んで-いない むしろ 眠って-いる  
[G3813](#) [G3756](#) [G0599](#) [G0235](#) [G2518](#)

内には行って、彼らに言われた、「なぜ泣き騒いでいるのか。子供は死んだのではない。眠っているだけである」。

40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας, παραλαμβάνει τὸν  
 すると あざ笑った 彼-を しかし 彼-は 追い出して すべて-を 連れて-行く (~の)  
[G2532](#) [G2606](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1161](#) [G1544](#) [G3956](#) [G3880](#) [G3588](#)  
 πατέρα τοῦ παιδίου, καὶ τὴν μητέρα, καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ  
 父-と (~の) 子ども-の また (~の) 母-と また (~の) ~と-共-に-いた 彼-と そして  
[G3962](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#)  
 εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.  
 入って-行く ~する-ところ-に いた (~の) 子ども-が  
[G1531](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

人々はイエスをあざ笑った。しかし、イエスはみんなの者を外に出し、子供の父母と供の者たちだけを連れて、子供のいる所には行って行かれた。

41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθα, κούμ; ὁ  
 そして 握って (~の) 手-を (~の) 子ども-の 言う 彼女-に タリタ クミ それ-は  
[G2532](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5008](#) [G2891](#) [G3739](#)  
 ἐστίν, μεθερμηνευόμενον, Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε!  
 ~である 訳すると (~の) 少女-よ あなた-に 言う 起きなさい  
[G1510](#) [G3177](#) [G3588](#) [G2877](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#)

そして子供の手を取って、「タリタ、クミ」と言われた。それは、「少女よ、さあ、起きなさい」という意味である。

42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ  
すると すぐに 起き上がった (~の) 少女-は そして 歩き回った ~であった なぜなら  
[G2532](#) [G2112](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2877](#) [G2532](#) [G4043](#) [G1510](#) [G1063](#)  
ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλη.  
歳-の 十二 すると 驚いた すぐに 驚き-に 大きな  
[G2094](#) [G1427](#) [G2532](#) [G1839](#) [G2112](#) [G1611](#) [G3173](#)

すると、少女はすぐに起き上がって、歩き出した。十二歳にもなっていたからである。彼らはたちまち非常な驚きに打たれた。

43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο;  
そして 命じた 彼ら-に 厳しく ~しない-ように 誰-にも 知らせない-ように この-ことを  
[G2532](#) [G1291](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G3367](#) [G1097](#) [G3778](#)  
καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.  
そして 言った 与える-ように 彼女-に 食べ物-を  
[G2532](#) [G3004](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5315](#)

イエスは、だれにもこの事を知らすなど、きびしく彼らに命じ、また、少女に食物を与えるようにと言われた。